

SŪRAH LUQMAN<sup>659</sup>

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim*<sup>660</sup>.
2. Estas son las aleyas del Libro sabio (el Corán),
3. el cual es una guía y misericordia para quienes hacen el bien;
4. esos que realizan el *salat*, entregan el azaque y creen firmemente en la otra vida.
5. Esos siguen el buen camino que conduce a su Señor, y esos serán quienes prosperen (y triunfen en esta vida y en la otra).
6. Y hay quien, desde la ignorancia, hace uso de la banalidad<sup>661</sup> para desviar a los hombres del camino de Al-lah (el Islam) a la vez que se burla de él. Quienes así actúen recibirán un castigo humillante.
7. Y si se le recitan Nuestras aleyas, se aleja altivo como si no las oyera, como si tuviera los oídos taponados. Anúnciale (¡oh, Muhammad!) que tendrá un castigo doloroso.
8. Ciertamente, quienes crean y obren rectamente obtendrán los jardines de las delicias (en el Paraíso)
9. donde vivirán eternamente. La promesa de Al-lah es cierta; y Él es el Poderoso, el Sabio.

## سورة لقمان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ  
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ  
لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ يُعْزِرُ عَلَيْهِمْ وَيَتَّخِذَهَا  
هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ

وَإِذَا نُتِيَ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَئِن مُّسْتَكْبِرًا  
كَانَ لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَسَّرَهُ  
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ  
جَنَّاتُ النَّعِيمِ

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ

<sup>659</sup> Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 34 aleyas.

<sup>660</sup> Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.

<sup>661</sup> Se refiere a quienes promueven cualquier entretenimiento banal, exento de cualquier beneficio, para engañar a los hombres y alejarlos, así, de la verdad y de todo aquello que podría aportarles una gran recompensa en la otra vida.

10. Creó los cielos sin columnas, como pueden ver. Estableció en la tierra firmes montañas para evitar que esta temblara con ustedes<sup>662</sup>, esparció en ella toda clase de criaturas, e hizo descender la lluvia del cielo para que con ella brotaran todo tipo de nobles plantas.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرْوَاهَا وَالْقَوَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوًىٰ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

11. Esta es la creación de Al-lah. Muéstranme lo que crearon las otras divinidades (a las que adoran) fuera de Él. Realmente, los injustos que rechazan la verdad están en un claro extravío.

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۗ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

12. Y concedimos a Luqman<sup>663</sup> sabiduría y (le dijimos) que fuese agradecido con Al-lah. Quien es agradecido lo es en beneficio propio; mas quien es ingrato (debe saber que) Al-lah no necesita nada de nadie y que Él es digno de toda alabanza.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ ۚ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

13. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando Luqman le dijo a su hijo mientras lo aconsejaba: “¡Hijo mío!, no adores a nada ni a nadie más que a Al-lah. En verdad, la idolatría es una enorme injusticia”.

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ ۖ وَهُوَ يُعْطِيهِ ۖ يَبْنِي لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ ۗ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

14. Y ordenamos al hombre (tratar bien) a sus padres; su madre lo lleva en su vientre con cansancio y sufrimiento y lo amamanta durante dos años. (Le dijimos:) “Sé agradecido Conmigo y con tus padres; a Mí retornarás finalmente (el Día de la Resurrección).

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ ۖ وَهَنَا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصَالُهُ ۖ فِي عَامَيْنِ ۖ أَنْ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَىٰ الْمَصِيرِ ﴿١٤﴾

15. Pero si se empeñan en que adores además de a Mí a otras divinidades

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۚ وَصَاحِبُهُمَا

662 Ver la nota de la aleya 15 de la sura 16.

663 Luqman fue un esclavo sabio y virtuoso procedente de la región de Nubia, entre Egipto y Sudán, aunque algunos exégetas creen que podía proceder de Etiopía. No hay pruebas de que fuera un Profeta de Al-lah, a pesar de que algunos comentaristas apoyan dicha hipótesis.

sobre las que no tienes ninguna prueba, no los obedezcas; mas trátalos con respeto y benevolencia en esta vida y sigue el camino de quienes se vuelven a Mí en arrepentimiento. Después retornarán a Mí (para ser juzgados) y les informaré sobre lo que hicieron (en la vida mundanal)”.

16. (Y le dijo Luqman a su hijo:) “¡Hijo mío!, Al-lah sacará a la luz (el Día del Juicio Final, cualquier acción, por insignificante que sea), aunque esta tenga el peso de un grano de mostaza y esté oculta en medio de una roca, (o en cualquier otro lugar) de los cielos o de la tierra. Ciertamente, Al-lah es el Sutil y está informado de todas las cosas.
17. ¡Hijo mío!, realiza el *salat*, ordena el bien, prohíbe el mal y sé paciente ante la adversidad. En verdad, (cumplir con) estos (mandatos) requiere de la mayor determinación.
18. No seas altivo con la gente ni camines por la tierra con arrogancia. Ciertamente, Al-lah no ama a los vanidosos y arrogantes.
19. Camina con moderación y baja la voz (al hablar), pues la voz más desagradable (de todas) es la del asno<sup>664</sup>.
20. ¿Acaso no ven que Al-lah ha sometido a su disposición cuanto hay en los cielos y en la tierra y que los ha colmado de Sus bendiciones, tanto las que pueden apreciar como las que

فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَأَتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ  
إِلَىٰ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا  
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

يَبْنِيٰ لَهُمَا إِنَّا نَكْفِي الثَّقَالَ حَبْرَةً مِّنْ  
خَرْدَلٍ فَتَكُن فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ  
أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِيهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ  
خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

يَبْنِيٰ أَقِيمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ  
عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ  
ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

وَلَا تَصْعَرَ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ  
مِرْحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَأَغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ  
أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ  
ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ

<sup>664</sup> Al-lah compara el desagradable rebuzno del asno con quienes levantan excesivamente la voz al hablar, hasta el punto de resultar molesta para los demás.

no? Y entre los hombres hay quienes discuten acerca de Al-lah sin conocimiento, sin estar guiados y sin un Libro esclarecedor.

21. Y si se les dice que sigan lo que Al-lah les ha revelado, responden: “Mejor seguimos lo que nuestros antepasados adoraban”. ¿Cómo? ¿(Van a seguir lo que hacían) aun cuando el Demonio quiere arrastrarlos (de esta manera) al castigo del fuego?
22. Y quien se someta a la voluntad de Al-lah y obre el bien se habrá aferrado al asidero más firme. Y todos los asuntos retornarán a Al-lah (el Día de la Resurrección).
23. Y no te aflijas (joh, Muhammad!) por quienes rechazan la verdad. Todos retornarán a Nosotros (el Día de la Resurrección) y les informaremos sobre lo que hicieron (en la vida terrenal). Ciertamente, Al-lah conoce lo que encierran los corazones.
24. Dejaremos que disfruten un poco y después (en la otra vida) los conduciremos ineludiblemente a un duro tormento.
25. Y si les preguntas quién creó los cielos y la tierra, dirán que Al-lah. Di: “¡Alabado sea Al-lah!”. Pero la mayoría de los hombres no lo saben.
26. A Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Ciertamente, Al-lah no necesita nada de nadie y es digno de toda alabanza.
27. Y si todos los árboles de la tierra fueran cálamos y el mar, junto con

فِ اللَّهِ يَغَيِّرْ عِلْمِهِ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عِقْبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٣﴾

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزِنُكَ كُفْرُهُمْ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

نُمْنِعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٥﴾

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٧﴾

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ

otros siete mares, fuera tinta (con la que escribir la grandeza de Al-lah), esta se agotaría antes de agotarse las palabras de Al-lah (acerca de Su poder y magnificencia). Ciertamente, Al-lah es Poderoso y Sabio.

28. La creación y la resurrección de todos ustedes es para Al-lah (tal fácil) como la creación y la resurrección de una sola persona. Ciertamente, Al-lah oye y ve todas las cosas.

29. ¿Acaso no ves (hombre) que Al-lah hace que la noche penetre en el día y el día, en la noche (haciendo variar la duración de ambos a lo largo del año), y que ha sometido (a Su voluntad) el sol y la luna? Ambos siguen un recorrido hasta una fecha fijada. Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

30. Esto se debe a que Al-lah es la Verdad (la única divinidad verdadera), mientras que lo que (los idólatras) invocan fuera de Él es falso, y a que Al-lah es el Excelso, el más Grande.

31. ¿Acaso no ves (hombre) que las embarcaciones navegan por el mar por la gracia de Al-lah para mostrarles las pruebas (de Su poder)? Ciertamente, en ello hay pruebas para todos los que son pacientes y agradecidos.

32. Y cuando los cubren olas como montañas, invocan solo a Al-lah con fe sincera (pidiéndole ayuda); mas cuando los devuelve a tierra, sanos y salvos, algunos permanecen entre la fe y el rechazo a la verdad<sup>665</sup>. Y solo

وَالْبَحْرِ يَمْدُهُ، مِنْ بَعْدِهِ، سَبْعَةُ أَبْحُرٍ  
مَا نَفَدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَفَافٍ  
وَاحِدَةٍ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ  
النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ  
الْبَطْلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ  
اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ  
لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَاجٌ كَاطِلًا دَعَا اللَّهَ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ  
فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ  
خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٢﴾

<sup>665</sup> Según algunos exégetas, podría entenderse que cuando Al-lah los devuelve a tierra, sanos y salvos, niegan Su favor volviéndose ingratos.

niegan las pruebas (de Nuestro poder y Nuestra unicidad) los traidores ingratos.

33. ¡Oh, gentes!, teman a su Señor y teman el Día (de la Resurrección) en que nada podrá hacer un padre por su hijo ni un hijo por su padre. La promesa de Al-lah es cierta. No se dejen seducir por la vida mundanal ni dejen que el seductor (el Demonio) los engañe sobre Al-lah.
34. (Solo) Al-lah conoce cuándo tendrá lugar la hora (de la resurrección), (cuándo) hará descender la lluvia y lo que será de lo que hay en los vientres maternos. Nadie sabe lo que le deparará el futuro ni dónde morirá (pues solamente Al-lah posee dicho conocimiento). Ciertamente, Al-lah conoce todas las cosas y está bien informado de todo.

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ أَنْقُورَ رَبِّكُمْ وَأَحْسَوْا يَوْمًا لَا  
يُجْزَى وَالِدٌ عَنِ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَاوِزٌ  
عَنِ وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا  
تَغُرَّنَّكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا  
يَغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٣٣﴾

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ الْغَيْثَ  
وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا  
تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ  
تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾